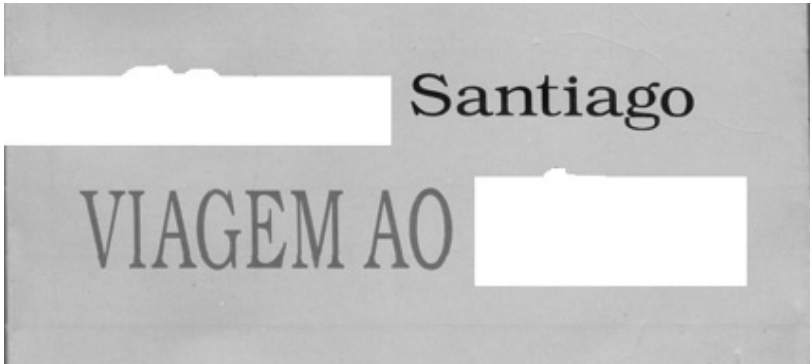




INTEMPERIE EDICIONES



ANDRÉS AJENS





O CORPO, O A [...] —

o homen
se deslocando em
linha reta por este
cénario
parece um p
equeno bote de par
que de di
versões que
se desloca com
um único
passageiro a
bordo
cujos pés se
movimentam qual
pás de hélice
pelo passeio deixando
o corpo ô corpo
impassível e reto
ganhando distâncias

o olhar de piloto pers
cruta o horizonte num
film de buster keaton

já estou ao lado de art·a·ud
nesta manhã de 9 de janeiro

[santiago, 9 de junio]



NO INSTANTE MAIS

da praça de Danfert ~~como~~
se tivesse escalando uma montanha íngreme, a
necessidade [ilegível] da empreitada

Houve Génica

Há Cécile

Houve a fobia do contato

Há a fobia do

onde houve e onde há, o
nada porificasse numa
ausência [---] apalpo-a
na forma misteriosa e dançarina
do desejo que deseja desejar
no instante mais
do nada que (se) corporifica na a-
usência



VIAGEM AO MEXICO II

NÃO HÁ

Não há diferença entre estar num transatlântico ou à beira-mar de uma cidade como Havana. O semicírculo do horizonte se delinea com precisão por detrás da amurada de cimento do Malecón.

Tudo o que é dito pelo fraguês é escrito, lido e relido pelo atendente, e passado adiante. [Não sei como reagir quando os Pessoas (trata-se dum óbvio preconceito meu) oferecem-me poemas ou contos curtos].

[p. 210] 13 de junho



NUM ESPANHOL ESTROPIADO

Durante esses poucos anos da nossa convivência, nunca
Deixei de considerá-lo ator, um grande do teatro e do cinema
— <<<<< Reajo em francês, adivinando segundas intenções
Na primeira frase dele dita em terras americanas
A anda buscando uma maneira delicada de dizer
Que julga estar adquirindo um semblante subalterno
Nesta empreitada e no nosso relacionamento
Deduzo que A não quer que eu [...]

Me diga você agora — <<<<<
Quem que te deu permissão para me chamar pelo meu nome?

13 de junho



num espanhol estropiado inteiramente, minado pelo léxico francês
um sobretudo, um terno, un paletó, um colete, calça,
três camisas, um par de suspensórios, uma gravata, dos pares de meias

pressa trouxe pressa — là

A é montado por um orixá: pés, pernas, cadeiras, torso, mãos, cabeça, rosto,
olhos, saliva, língua,

O rum, o rumpi e o lé, Exú,
Ogum Metá no terreiro (fevereiro
1936 / junho 2013)



NO MEXICO

na praça de la Constitución pela primeira vez desde a leitura
na casa de Lisa Delherne, A
dúvida da pertinência de encenar o esboço
original da *Conquista do México* fora de Europa

(Cortés, sexta-feira da paixão de 1519)



DOS ESPECTROS

noutro distante fevereiro, no 10
é o que, por artimanhas dos espectros, sai
da sua boca, no ano de Ce
ÁctI, o branco e barbudo, o corte manhoso

(na alucinação em close-up dos espectros,
in ic teiztlacahuiya in diablo no Tenochtitlan, vê
a si como dois — desdobrado*)

comeu (rosto duplamente
surpreso, esbugalhados olhos
em fotograma de filme mudo):
quem? oh!otexto ! em pessoa?

porra nenhuma ! o senhor Ah!
(Oh!) não engole — manha

(Cantos IX y X)

* Literalmente el *diablo* (gr. *diaballein*, ‘arrojar al través’, ‘diseminar’, etc.) habrá metido aquí al menos dos veces la cola, sino las patas. La frase náhual: “Nopilhuané amo tlapoalli in ic teiztlacahuiya in diablo”, lit.: “Hijos míos, no tienen número [*amo tlapoani*; lit. ‘número’] los modos como lo diablo engaña a los hombres [*teiztlacahuiya*; donde *tlacaj*, ‘gente’, ‘humanos’, *tacatl*, ‘humano’, y *amotlacialia*, ‘cruel’, ‘inhumano’]. Cf. traducción náhuatl de A. de Olmos, (Veracruz, 1552) del *Tratado muy sutil y bien fundado de las supersticiones y hechizerías y vanos conjuros y abusiones y otras cosas al caso tocantes y de la posibilidad y remedio dellas*, de fray M. de Castañega, Logroño, 1529. A diferencia de José de Anchieta, a cuya escritura alude indirectamente S. Santiago en *O entre-lugar do discurso latino-americano* (1978), quien vierte todo *al* guaraní (incluso a “Dios”: *Tupã*, cf. J. de A., *Teatro*, selec., et trad. E. Navarro, Martins Fontes, S. Paulo, 1999), de Olmos deja huellas de una *diabólica* resistencia, invasión (de términos, desde ya) y simultáneo endeudamiento (alias préstamo lingüístico) en colonial traslación.

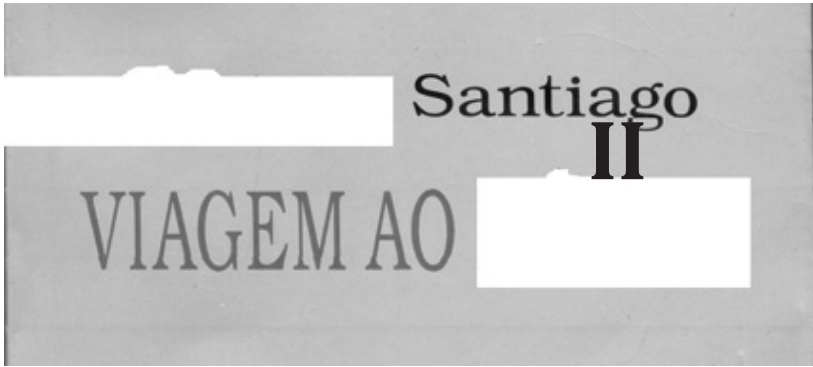


A DESCRIÇÃO DE UM CORPO

em palavras que se adentram pelas partes erôgenas do corpo, nomeando-as, ex cita tanto quanto o prazer de tocar um corpo de carne e osso para seduzi-lo e penetrá-lo, ou ser penetrado por ele. A

sexualidade ou passa pelos olhos e é palavra, ou passa pelos olhos fechados e pelo tato, e é corpo. Nunca é imagen, imaginação [...] A viagem —

(París 1935 / Ríó de Janeiro 1992 — casi)







DONDE EM RIGOR O CARALHO É BATEDOR
O CONO É FORTALEZA G. de Mattos

en la playa, cuál
playa, cuál náu-
fraga, cuál escena? – próxima
a praça de alencar
tal dragón de mar, nos explayamos: de 1
negrero de corte, amargurácidas, él; de ira-
cema, labios de miel, y/o

palabralcohol nos versaran, más
conversaran; al cabo
cada cual traspasa lo suyo, 1 arara
por cabeza – socorro mediante
tú te alejas, carne de sol a-
vecínase, norfortaleza.



ANTOLOGÍA DE POESÍA BRASILEIRA III

hay algo más estúpido que una antología
nacional en poesía? ¿hay — tal?

cómo lindar mi cuerpo, cuerpo de antología
sin sucumbir al deseo de dominio ¿nimio?
estadonacional y a la vez
a la devastación imperiosa, imperial? ¿cómo evitar
sujeción a la cripta burocrático popular (registro
de nacimiento, pasaporte, carnet
de identidad) y al tiempo
a la tecnonada planetaria, al borramiento cabal?

y si mi cuerpo no fuera dado
por inscripción ciudadana alguna
sino por la cosa misma
nacional, ¿qué sería tal?, ¿qué sería
lo brasilero en poesía, Cintio – Brasilien. Ein Land der Zukunft?
Tristes tropiques? Warhaftige Historia
und beschreibung eyner Landtschafft
der Wilden Nacketen Grimmigen Menschfresser-Leuthen
in der Newenwelt America?

si el romanticismo mismo (el alemán
abonó la creencia en la esencia
poética de todo pueblo, toda nación
fuera ello enteramente ajeno
a la quema de la historia or-
questada al ritmo de ein Volk,
ein Führer – ein Rhein?

hay algo más idiota que una antología de poesía nacional?



MEU VOÔ MITO

do caju

cayó intraduciblemente otra castaña
en mi jarra de tiempo esta mañana
cayó como si nada,
náufraga - tú, otra vez, anacardácea

cayó y van cuarenta y 8
camino de la garganta —
umbral es de un indigeriblemente
vómito que omito — ¿pasa?



22 DE FEVEREIRO

Andenkens Zweigs

qué modo es este, sustrayéndose, de estar en casa
acaso acoso de 1 casa fuera, su ocasional ocaso, su
majestad mueble de estancia

des

en

terrada, sin

lengua que traduzca

estar na casa

ahora que esta, *duas pontes*, arriba

valparaíso en la imperial

pequeña ciudad alemana de provincia

petrópolis *-im Eislicht-* está fechada



did, finalmente leer las OBRAS COMPLETAS de José Joaquín de Bolívar en la edición en octavo de la Editorial Zig-zag (propaganda, Brancos Arenas), Santiago, 1964.

CALIBRO

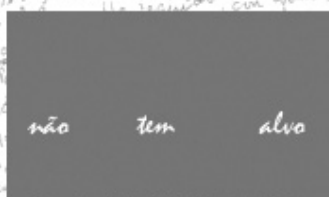
Poco antes de fallecer, el poeta peruano José María Arguedas hizo un regalo precioso: la edición original (1931) de *ALTO* en la portada, escribió:

PEÇO UMA AJUDA PARA
COMPRAR COMIDA PARA
MEUS IRMÃOS. MEU PAI
ESTÁ DESEMPREGADO
ESTAMOS PASSANDO
FOME. ACEITO PASSE.

Mucha cosa ni admitió poeta chileno el impudante libro de *Udolfo y La Vanguardia*.

Homenaje a Vicente Huidobro, de la revista *ORFEO*, 13-14, Jorge Velez, Ministerio de Obras, Madrid, 1971, coordinado por el poeta peruano José María Arguedas.

A EXPANSÃO TOTAL



não tem alvo

hacer libros

la influencia de Huidobro trabajó un muchacho, *la Plata*, *Asísim*, 1965; *Vozes*, *Alfaro*, 1961. Importante señalar la presencia antilibiana de Huidobro, por de *Colombia*, en el "quinto" de *SAVUELA*, 1963, por intermedio en algunos momentos más recientes de *José Cortázar*.

Por lo que respecta a las traducciones de *ALTAZOR* hay la versión (¿correcta?) del poeta, crítico literario y a su vez poeta, Antonio Risso Falso, en colaboración con el poeta peruano José María Arguedas, en el *ALTAZOR* de *Ediciones Champ*.

ALTAZOR
o como
Poesía
de
José
María
Arguedas



LA VIDA (EM ROSA) SEGÚN H. H.

la vida es cruda, gracia de tripa y metal
en ella caigo: piedra mórula herida
é crua e dura a vida – trazo de víbora
cómola en la lividez de la lengua
teñida, lávome antebrazos, vida, lávome
en lo poco estrecho de mi cuerpo, lavo
vigas de huesos, vida, tu
uña plúmbea, mi atuendo rosa
y deambulamos trágicas por la avenida
coloradas, altas de cuerpo y de copas
a vida é crua, hambrienta como pico de cuervo
y puede ser tan generosa y ~~mítica~~: arroyo, lágrima
ojos de agua, aguayo – *a vida é líquida*

cf. *Alcoólicas*, Hilda Hilst



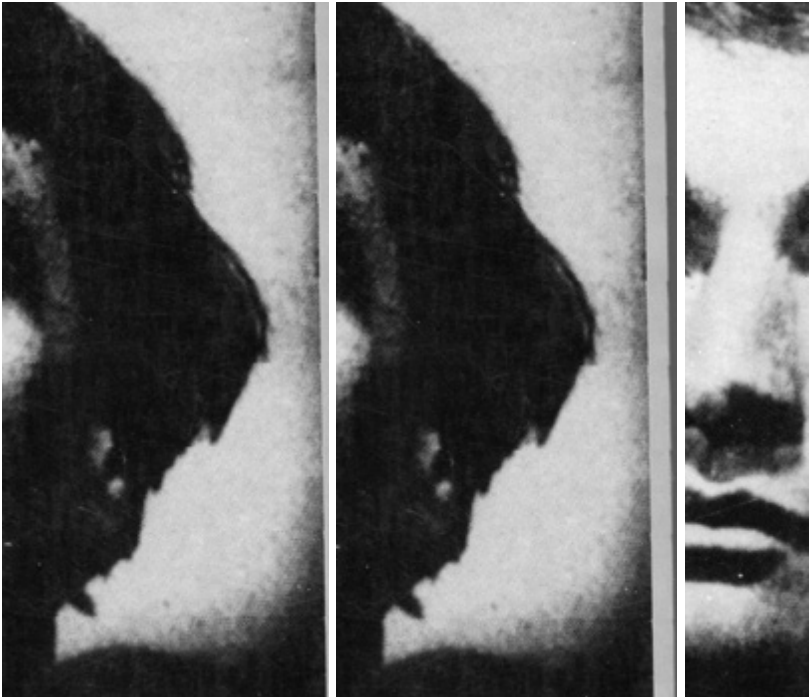
ANTOLOGÍA DE POESÍA BRASILEIRA IV

... não sei decidir, qual seja a cópia,
qual seja o original
Cartas chilenas, Tomás A. Gonzaga

recibo tus cartas. concierto. retraso
minero, con aire a
agua de colonia. escribo. respondo
retrazo sin responder del todo, pero
ni ante todo ni por todo; recibo tus cartas
con cara de náufrago en noche sin estrellas
leyendo a otro náufrago estrellarse en la
arena. Es. cribo. re. s.pondo. retraso conatos
de la dicha, balbuceos a fondo de mar
que jamás llegan a tiempo
como tus cartas, que devoro, a destino
¿cuál copia, naufrágil destino, cuál original?
¿confín de colonia, vecino, confín nacional?
¿tus cartas, en otras palabras, chilenas
entran o salen de es[t]a an t ográfí a?



en sazonzante pasaje de la historia de la verdad
alias WARHAFTIGE HISTORIA,
impresa en Marburgo, en 1567, Hans Staden
da a entender que Dios es su editor – à la lettre: Gott
ist meyn nothelffer – y reiteradamente le da crédito
en total: Gott / der alles in allem ist. en otro
pasaje, menos marchante, más sabroso
el humano en desamparo alias narrador
le echa en cara a Kuimba'e Bebe, su tupí benecaptor
la infranimal costumbre de comerse al otro
escritor: si raramente un jaguar se come a otro
jaguar, muy menos un humano a otro cómele
la mano – saboreando los restos de un dedo
cordial, dicho Bebe retraza su dicha al
pasar: “yawara iché” [*soy jaguar*]



A SANTIAGO (EPÍGRAFO)

Silviano Santiago (b. Formiga, Brazil, 1936), author of literary and cultural criticism and translation theory, as well as poetry and fiction. His *Uma literatura nos trópicos: ensaios sobre dependência cultural* (1978) is a foundational text about power and literature in Latin America. Santiago builds on Derrida to formulate his concepts of hybridity and of “o entre-lugar,” the “in-between place” of Latin American cultural production, thus moving away from the notion of cultural dependency that emerged from the center-periphery model of dependency theory.

Cf. K. Johnson, “Escrituras al seco, ladino-americas, & other paleonasms: entreview with/ con A. A.,” trad. y notas de J. Lynd & K. Dykstra, in *Lana Turner*, Santa Mónica, 2013, nota 21. Cf. *Slightly Dangerous* (1943) y *Our Hospitality* (1923), tranquilamente traducida esta última como *La ley de la hospitalidad*.





CANTO XIII

nos bairros do malandragem com cafajestes e trambiqueiros, chafurdada caligrafia de rompantes e garranchos (enchia folhas e folhas) — ao lado da mesa ocupada por Elías Nandino, José Gorostiza e Cardoza y Aragón numa ruazinha fuleira cheira a iodofórmio a farmacia, cozimento de ervas ácido fênico e unguento de basilção [...] — *inmortelle et belle*, ele [...] diz ladino se divertia com a escolha de palavras, olhares e sorrisos feitos por o que vim fazer no México? Um é só traductor, o outro, traductor e poeta o final da viagem é feito ao pé, sem deus nem lei, sem mapa nem traçanga



CET ENVOUTÉ ETERNEL ETC. ETC. (Ivry, mars, 1948)

rien de ce que je viens d'écrire tout au long de cette viagem
leio na borda escura da memória do mais leve sonho
dira la verité du rêve, même pas (de) son mensonge
o mais leve sonho, a dança da cifra e da água *na* água
dire, dédire; ce qui est survenu de tous bords secrète son *sotaque*
sotaque inédit (pura yapa), sotaque à beira do pathos



A VISITA

começa a nascer outra visita
pelos teus cabelos, no insonhado
que novidade traz, a repeti-la
roda viva, mar/rio famigerado
mais de que pelo traço, riscos
transformá-los em borrões
foi de incerta feita – o evento
viagem na família que me dei
diz um, a sombra de meu pai
descomunal – o outro, o eventual
não diz nada? (O medo O. O
medo me miava. A mata...) uma
viagens inventada no feliz
diz? (broad way to hell em bratug
uês, flor sem laço?). A – Santiago.

[...] *à suivre*,



Viagem a Santiago

© Intemperie Ediciones

© Andrés Ajens

ISBN 193619932013

Diagramación: Fernando Hermsilla

Santiago, Chile, agosto, 2013





Intemperie Ediciones

Libros

Mar paraguayo / Wilson Bueno

Merodeos en torno a la obra poética de J. L. Martínez / E. Hernández, S. Fariña
et al.

El meridiano / Paul Celan (trad. P. Oyarzún)

Recorrer esta distancia, Bruckner, Las tinieblas / Jaime Saenz

4 ensayos y un poema / Germán Bravo

La última carta de Rimbaud / Andrés Ajens

Poéticas de la infinitud / G. Portales y B. Onetto

Espacios de líquido en tierra / Carlos Cociña

Cythna en red / Román Antopolsky

Más íntimas mistura / Andrés Ajens

Plaquettes

Unca bermeja y otros poemas / Juan Carlos Bustriazo Ortiz

20 sonetos netos y un poema desparramado / Glauco Mattoso

Suite Guadalupe / José Kozer

No insista, carajo / Andrés Ajens

Traduciendo a Saenz y otros poemas / K. Johnson, F. Gander et al.

Andrés Ajens (Concepción, 1961) publicou os livros: *La flor del extérmino* (La Cebra, Buenos Aires, 2011); *Con dado inescrito* (La Verbena, Córdoba, 2009), *El entrevero* (Cuarto Propio/Plural, Santiago/La Paz, 2008), *No insista, carajo* (Intemperie, Santiago, 2004), *Más íntimas mistura* (Intemperie, 1998); *La última carta de Rimbaud* (Intemperie, 1995). Com Emma Villazón, Vicky Ayllón e Jorge Campero coordena a revista de poesia *Mar con Soroche* (Santiago/La Paz) e com o linguista Zacarías Alavi Mamani mantém o site www.lenguandina.org. Atualmente é pesquisador no Departamento de Filosofía da Universidade UMCE, em Santiago do Chile.